



西夏宝源译《胜相顶尊总持功能依经录》考略

孙伯君

如所周知，西夏的汉文佛经大量是从宋朝赎取的，由西夏僧侣自己翻译的不多。目前存世的已考定为西夏新译的汉文佛经有几种，大部分出土于内蒙古额济纳旗的黑水城遗址，今藏俄罗斯科学院东方研究所圣彼得堡分所。俄国汉学家孟列夫在1984年曾详加著录，^①部分经文的照片已由上海古籍出版社于十年前陆续刊布。这些新译佛经多题为德慧和宝源译，其中有德慧译《佛说圣佛母般若波罗蜜多心经》、《持诵圣佛母般若多心经要门》、^②《佛说圣大乘三归依经》^③、《圣大乘圣意菩萨经》，^④宝源译《圣观自在大悲心总持功能依经录》、《胜相顶尊总持功能依经录》，此外还有失译《佛说金轮佛顶大威德炽盛光如来陀罗尼经》，^⑤等等。

本文研究的《胜相顶尊总持功能依经录》原与《圣观自在大悲心总持功能依经录》合刻为蝴蝶装一册，卷首有三幅版画，其后经文首题“诠教法师番汉三学院兼偏袒提点¹褭卧耶沙门鲜卑宝源奉敕译，天竺大般弥怛五明显密国师在家功德司正¹褭乃将沙门¹撈也阿难捺传”，末附御制“《圣观自在大悲心总持》、《胜相顶尊总持依经录》后序发愿文”。俄罗斯科学院东方研究所圣彼得堡分所共藏有两种版本，编号分别为TK. 164和TK. 165，刊布于《俄藏黑水城文献》第四卷，第29—51页。其中TK. 165较为完整。此译本不见于历代著录，当节录自《佛顶尊胜陀罗尼经》。传世的汉译《佛顶尊胜陀罗尼经》有几种，日本学者以宋代法天为限，分为初期本和后期本。初期本包括：法隆寺贝叶，著录于缪勒及南条目录；^⑥唐杜行顓译《佛顶尊胜陀罗尼经》，见《大正藏》No. 968；唐地婆诃罗译《佛顶最胜陀罗尼经》，见《大正藏》No. 969；

① 孟列夫著，王克孝译：《黑水城出土汉文遗书叙录》宁夏人民出版社，1994年。第152—161页。

② 《佛说圣佛母般若波罗蜜多心经》、《持诵圣佛母般若多心经要门》俄藏编号TK. 128，全文照片刊布在《俄藏黑水城文献》第三卷，第73—77页，上海古籍出版社1996年。参考聂鸿音先生《西夏译本〈持诵圣佛母般若多心经要门〉述略》，《宁夏社会科学》2005年2期和《黑水城所出〈般若心经〉德慧译本述略》，甘肃省藏学研究所编《安多研究》第一辑，中国藏学出版社，2005年。

③ 《佛说圣大乘三归依经》共有两种版本，俄藏编号分别为TK. 121和TK. 122。全文照片刊布于《俄藏黑水城文献》第三卷，上海古籍出版社1996年。第49—56页。

④ 《圣大乘圣意菩萨经》俄藏编号为TK. 145。全文照片刊布于《俄藏黑水城文献》第三卷，上海古籍出版社1996年。第235—237页。卷首题记已残，孟列夫曾根据“兰山智昭国师沙门”等字样猜测此经也出自德慧。

⑤ 《佛说金轮佛顶大威德炽盛光如来陀罗尼经》俄藏编号为TK. 129。全文照片刊布于《俄藏黑水城文献》第3卷，上海古籍出版社1996年。第77—79页。卷首题记已残，孟列夫曾根据“兰山智昭国师沙门”等字样猜测此经也出自德慧。

⑥ F. Max Müller and Bunyiu Nanjio, *The Ancient Palm-leaves containing the Prajñā-pāramitā-hṛdaya-sūtra and the Ushnisha-vijaya-dhāraṇī*. With an Appendix by Bühler. Anecdota Oxoniensia, Aryan Series, Vol. I, Part II. Oxford 1884.

罽宾国沙门佛陀波利译《佛顶尊胜陀罗尼经》，见《大正藏》No. 967；唐地婆诃罗译《最胜佛顶陀罗尼净除业障咒经》，见《大正藏》No. 970；义净译《佛说佛顶尊胜陀罗尼经》，见《大正藏》No. 971；唐善无畏译《尊胜佛顶修瑜伽法轨仪》，见《大正藏》No. 973；唐不空译《佛顶尊胜陀罗尼念诵仪轨法》，见《大正藏》No. 972。后期本包括：法天译《最胜佛顶陀罗尼经》，见《大正藏》No. 974A；法天译《佛说一切如来乌瑟膩沙最胜总持经》，见《大正藏》No. 978；法护译《华梵加句灵验佛顶尊胜陀罗尼经》，著录于缪勒及南条目录；失译《瑜伽集要焰口施食仪》，见《大正藏》No. 1320；指空译《於瑟膩沙毘左野陀罗尼》，见《大正藏》No. 979。一般来说，《佛顶尊胜陀罗尼经》经过历代的次第增广，后期本比初期本较为详细，同时受唐代中期以后译音风格变化的影响，经咒的译写方式也大有改变。从宝源译本《胜相顶尊总持功能依经录》的内容看，与法天译《佛说一切如来乌瑟膩沙最胜总持经》比较相近，说明西夏宝源译本应划入后期本。

《胜相顶尊总持功能依经录》经卷末尾的御制发愿文讲述了经文翻译的缘起。这篇发愿文曾由史金波先生抄录发表过，^① 不过当时史先生所见为 TK.164，残缺较为严重，下面是根据 TK.165，与 TK.164 对校而标点的全文：

御制《圣观自在大悲心总持》并《胜相顶尊总持》后序发愿文：

朕伏以神咒威灵，功被恒沙之界；玄言胜妙，力通亿劫之多。惟一听于真筌，可顿消于尘累。其于微密，岂得名言？切谓自在大悲，冠法门之密语；顶尊胜相，总佛印之真心。一存救世之至神，一尽利生之幽验。大矣，受持而必应；圣哉，敬信而无违。普周法界之中，细入微尘之内。广资含识，深益有情。闻音者大获胜因，触影者普蒙善利。点海为滴，亦可知其几何；碎刹为尘，亦可量其几许。唯有慈悲之大教，难穷福利之玄功。各有殊能，迴存异感。故大悲心感应云：若有志心诵持大悲咒一遍或七遍者，即能超灭百千亿劫生死之罪，临命终时，十方诸佛皆来授手，随愿往生诸净土中。若入流水或大海中而沐浴者，其水族众生沾浴水者，皆灭重罪，往生佛国。又胜相顶尊感应云：至坚天子诵持章句，能消七趣畜生之厄。若寿终者，见获延寿，遇影沾尘，亦复不堕三恶道中，授菩提记，为佛嫡子。若此之类，功效极多。朕睹兹胜因，倍激诚恳，遂命工镂板雕印番汉一万五千卷，普施国内。臣民志心看转，虔诚顶受。朕亦躬亲而□服，每当竭意而诵持。欲遂良缘，广修众善。闻闾真乘之大教，烧结秘密之坛仪。读经不绝于诵声，披典必全于大藏。应干国内之圣像，悉令恳上于金妆。遍施设供之法筵，及集斋僧之盛会。放施食于殿宇，行法事于尊容。然斯敬信之心，悉竭精诚之恳。今略聊陈于一二，岂可详悉而具言？以兹胜善，伏愿：神考崇宗皇帝，超升三界，乘十地之法云；越度四生，达一真之性海。默助无为之化，潜扶有道之风。之子之孙，益昌益盛。又愿以此善力，基业泰定，迺遐扬和睦之风；国本隆昌，终始保清平之运。延宗社而克永，守历数以无疆。四方期奠枕之安，九有获覆盂之固。祝应□诚之感祈，臻福善之徵长。遇平□毕无变乱，普天率土，共享……有所求随心皆遂为祝……神圣。乃为颂曰：

法门广辟理渊微 持读……

大悲神咒玄密语……

奉天显道耀武宣文神谋睿智制义去邪惇睦懿恭皇帝……

^① 史金波《西夏佛教史略》银川：宁夏人民出版社，1988年。第270页。

从发愿文可知,《胜相顶尊总持功能依经录》是西夏沙门鲜卑宝源奉仁宗敕编译的。经文的刊刻时间阙佚,孟列夫根据序文所列仁宗尊号“奉天显道耀武宣文神谋睿智制义去邪悖睦懿恭皇帝”,猜测刻经时间不早于崇宗去世三周年(1141),不晚于曹皇后去世三周年(1167)。^①而从发愿文中所述“以兹胜善,伏愿:神考崇宗皇帝,超升三界,乘十地之法云;越度四生,达一真之性海”等字句看,经文的刊刻时间当是崇宗去世(1139年)之后,西夏群臣于大庆二年(1141)为仁宗上尊号“制义去邪”后不久。俄藏黑水城出土西夏文佛经中有一部与《胜相顶尊总持功能依经录》同名的经典,编号为 No.6796,克恰诺夫等编著的《西夏佛典目录》译名为《顶尊相胜总持功德韵集》。^②此经后面也存有御制发愿文,与宝源汉译本的发愿文的内容大体一致,并署“天盛己巳元年月日”、“奉天显道耀武宣文神谋睿智制义去邪悖睦懿恭皇帝谨施”,由此,我们可推知宝源汉译本《胜相顶尊总持功能依经录》的刊刻时间在天盛元年(1149)前后。

关于译者宝源的生平资料我们所知很少。俄国收藏的西夏文译本《金刚般若波罗蜜多经》保存有两则关于宝源的题记,^③可以汉译如下:

ИНВ. № 3834: 大白高国大德坛度民之寺院显法国师沙门宝源。

ИНВ. № 4099: 大度民寺院显法国师沙门鲜卑宝源。

北京房山云居寺曾保存有一卷明正统十二年(1447)复刊的藏汉文合璧《圣胜慧到彼岸功德宝集偈》,^④卷首汉文题记有“诠教法师番汉三学院并偏袒提点”褒美则沙门鲜卑宝源汉译”,结合《胜相顶尊总持功能依经录》中“诠教法师番汉三学院兼偏袒提点”裹卧耶沙门鲜卑宝源”的题记,我们可推知,鲜卑宝源曾在西夏仁宗时期的“番汉三学院”中担任管理佛教事务的官职。^⑤我们知道,西夏僧人称号由高到低一般是“国师”、“法师”、“禅师”,很显然,到翻译《金刚般若波罗蜜多经》的时候,宝源已经被升任国师了。通过上述题记的对读我们还可以知道鲜卑宝源所在的寺院叫做“大德台度民之寺院”(简称“大度民寺”),而“大白高国”(西夏国)四字则表明这个寺院是西夏皇家敕建的。

在黑水城出土的文献中,有一部西夏文的《贤智集》,署夏乾祐十九年(1188)沙门宝源撰。^⑥从现有的资料看,宝源的个人撰述除《贤智集》外还有一部同样完成于乾祐十九年(1188)的《鲜卑国师劝世集》。^⑦

此经的传者¹拶也阿难捺,梵文为 Jayānanda,义为“胜喜”。据题记所言“天竺大般弥怛五明显密国师

① 孟列夫著,王克孝译:《黑水城出土汉文遗书叙录》,宁夏人民出版社,1994年。第153页。

② Е. И. Кычанов, *Каталог тангутских буддийских памятников*, Киото: Университет Киото, 1999, стр. 580-581.

③ 西夏原文见 Е. И. Кычанов, *Каталог тангутских буддийских памятников*, Киото: Университет Киото, 1999, стр. 284, 286.

④ 罗炤:《藏汉合璧〈圣胜慧到彼岸功德宝集偈〉考略》,《世界宗教研究》1983年第4期。

⑤ 史金波先生曾考证“褒美则”中的“褒”意义为“赐”或“授”,“美则”与西夏文《官阶封号表》中第四品第十二列官职的语音相同。参考《西夏佛教史略》第139页。

⑥ З. И. Горбачева и Е. И. Кычанов, *Тангутские рукописи и ксилографы*, Москва: Издательство восточной литературы, 1963, стр. 58. 俄国收藏的《贤智集》另有写本一种,本文不论。

⑦ 著录见 Кычанов, *Каталог тангутских буддийских памятников*, стр. 615. 残片未获解读。

在家功德司正¹褭乃将沙门¹撈也阿难捺传”，此人是天竺人，不过范德康（Von de quipp）则根据现存的藏文文献认为¹撈也阿难捺实际上是克什米尔人，他曾是西藏非常知名的高僧。在西藏时他不仅把几部佛学经典翻译成藏文，同时他还撰写了两部作品——《因明正理论》和《入中论颂注疏》，他还把两部书亲自译成了藏文，前者与库敦·朵德拔（Khu-ston mdo-sde-'bar）合译；后者与贡噶扎（Kun-dga'-grags）合译。藏文文献还记载了¹撈也阿难捺曾与西藏有名的思想家恰巴·却吉僧格（1109—1169）就中观题目所做的公开大辩论，最后以¹撈也阿难捺失败而告终。^①或许与此次论法失败有关，大概在西夏仁宗时期（1140—1193），¹撈也阿难捺转到西夏传法，并被仁宗授予“功德司正”的官职。现存仁宗时期由他亲自翻译或传授的梵文经典有：汉译本《胜相顶尊总持功能依经录》、《圣观自在大悲心总持功能依经录》，¹撈也阿难捺传，宝源汉译；藏汉文合璧本《圣胜慧到彼岸功德宝集偈》，¹撈也阿难捺传，宝源汉译；西夏文《圣观自在大悲心总持功能依经录》，黑水城出土，现藏俄罗斯圣彼得堡，俄藏编号为 No. 6881，克恰诺夫等编著的《西夏佛典目录》译名为《圣观自主大悲心总持功德经韵集》，其所署西夏文题记可译为“西天大钵弥怛五明国师功德司正授安仪沙门¹撈也阿难捺传，显密法师功德司副授利益沙门周慧海奉敕译”，据御制施经发愿文，翻译时间为仁宗天盛元年（1149）；西夏文《胜相顶尊总持依经录》，黑水城出土，俄藏编号为 No. 6796，克恰诺夫等编著的《西夏佛典目录》译名为《顶尊相胜总持功德韵集》，其所署西夏文题记可译为“西天大钵弥怛五明国师功德司正授安仪沙门¹撈也阿难捺传，显密法师功德司副授利益沙门周慧海奉敕译”，据御制施经发愿文，翻译时间为仁宗天盛元年（1149）；西夏文《圣胜慧到彼岸功德宝集偈》，武威天梯山石窟出土，陈炳应翻译为《圣胜慧到彼岸口颂功德宝集》，题记有“沙门¹撈也阿难捺传，显密法师功德司副授利益沙门周慧海奉敕译”字样。^②

为了便于与诸本的进一步比较，现把宝源新译《胜相顶尊总持功能依经录》全文加以标点誉录如下：

梵言 乌实祢舍觅撈夜捺麻¹捺罗祢 啊宁六（切身）蟾萨 萨兮怛须（引）喝啰（二合引）怛三¹怛哩兮怛 此云《胜相顶尊总持功能依经录》

论教法师番汉三学院兼偏袒提点¹褭卧耶沙门鲜卑宝源奉 敕译

天竺大般弥怛五明显密国师在家功德司正¹褭乃将沙门¹撈也阿难捺 传

敬礼一切如来！

如是我闻，一时世尊在三十三天诸天会处善法堂内。

尔时有一天子，名曰至坚，住于广大胜妙殿内，天女围绕，共相嬉戏，天乐自娱。于其夜分空声报言：至坚天子，汝七日内必当命终。生赡部洲，经历七趣，然后堕地狱中，从彼解脱。设生人中，贫穷下贱，生无两目。至坚天子闻此语已，惊恐毛竖惶怖。速疾往帝释所，稽首顶足，悲啼两泪，具白前事，唯愿天主当奈之何？尔时天主闻此语已，极生惊怪，作如是念：何谓七趣？默而思惟，观见猪犬野干獼猴毒蛇乌鸢，于尔所趣，皆食不净。

^① 范德康：《撈也阿难捺：12世纪唐古忒的克什米尔国师》，陈小强、乔天碧译，载《国外藏学译文集》第14集，第341～351页。

^② 陈炳应先生《天梯山石窟西夏文佛经译释》一文据西夏文把此经的题记翻译为“沙门长耶阿纳拏传，显密法师功德司副授利益沙门周慧海奉敕译”，其中的“长耶阿纳拏”即“撈也阿难捺”，史金波先生在《西夏佛教史略》第140页中已经指出。参考陈炳应：《天梯山石窟西夏文佛经译释》，《考古与文物》1983年3期。

尔时天主见斯事已，如疮刺心，忧愁不乐，念谁能救是所归投。复作是念，唯有如来应正等觉是所归趣。

尔时帝释至于晓时，持众花香，种种饮食，往世尊所，头面礼足，旋绕七匝，恭敬供养。退坐一面于世尊所，具白至坚七趣之事，唯愿世尊哀悯救拔，说此语已。

尔时世尊于顶髻上放大光明，照十方界，还于口中现微笑相，告帝释言：天主当知，有一总持名曰胜相顶尊母总持，能与一切如来令受灌顶，能护一切有情净除业障，令趣乐趣所生之处，能忆宿命。若诵一遍，设寿尽者现获延寿，一切地狱恶鬼傍生狱主世界，悉皆成空，能开一切佛国天界之门，随愿往生。帝释天主前白佛言：惟愿世尊演说微妙总持章句。尔时世尊受天主请，说此总持曰：

其心咒曰

唵 没^ㄣ隆（二合） 莎诃（引）

其总持曰：

唵 捺麼 末遏幹帝 萨嚩嚩唎（二合） 迦迦不囉（二合） 帝 覓石实怛（二合引） 也目^ㄣ捺（引） 也丁捺（引） 麻怛涅达（引） 唵 没^ㄣ隆（二合） 没^ㄣ隆（二合） 商^ㄣ捺也 商^ㄣ捺也 覓商^ㄣ捺也 覓商^ㄣ捺也 啊萨麻萨满怛 啊幹末（引） 萨 厮拔囉捺遏怛 遏遏捺 莎末幹 覓熟寧 啊^ㄣ命（重） 伸錢丁六^ㄣ鵝 萨嚩怛达（引） 遏怛（引） 须遏怛 幹囉幹拶捺 啊没哩（二合） 怛 啊^ㄣ命（重） 石该（引） 麻诃（引） 麼^ㄣ能囉满嚩囉（二合） 钵寧 啊（引） 诃囉 啊（引） 诃囉 麻麻啊瑜珊^ㄣ捺（引） 囉（引） 你 商^ㄣ捺也 商^ㄣ捺也 覓商^ㄣ捺也 覓商^ㄣ捺也 遏遏捺 莎末幹 委商寧 呜实你（二合） 舍覓^ㄣ拶也钵哩熟殢（引） 萨诃厮囉（二合） 囉实弥珊左殢怛 萨嚩怛达（引） 遏怛 啊幹迦鸡你 折怛钵（引） 囉弥怛（引） 钵哩逋（引） 囉祢 萨嚩怛达（引） 遏怛麻怛 ^ㄣ捺舍目弥不囉帝实提（二合） 怛 萨嚩怛达（引） 遏怛 ^ㄣ纒哩（二合）^ㄣ捺也啊殢实怛捺 啊殢实提（二合） 怛 唵麼^ㄣ能令（二合） 麼^ㄣ能令 麻诃麼^ㄣ能令（二合） 末囉（二合） 葛（引） 也三诃怛捺 钵哩熟寧 萨嚩葛哩（二合） 麻啊幹囉捺 覓熟寧 不囉帝你幹哩（二合） 怛也 麻麻啊瑜哩（二合） 覓熟寧 萨嚩怛达（引） 遏怛 萨麻也（引） 啊殢实达（二合引） 捺（引） 啊殢实提（二合） 怛 唵 姆你 姆你 麻诃（引） 姆你 覓姆你覓姆你 麻诃（引） 覓姆你 麻帝麻帝麻诃（引） 麻帝 麻麻帝 须麻帝 怛达怛（引） 目（引） 怛光帝（引） 钵哩熟寧 覓厮婆（二合） 怛 目殢熟寧 形形 ^ㄣ拶也 ^ㄣ拶也 覓^ㄣ拶也 覓^ㄣ拶也 厮麻（二合） 囉 厮麻（二合） 囉 厮拔（二合） 囉厮拔（二合） 囉厮拔（二合） 囉也 厮拔（二合） 囉也 萨嚩目怛啊殢实达（二合引） 捺（引） 啊殢实提（二合） 怛 熟寧 熟寧 目寧 目寧 末^ㄣ则令（二合） 末^ㄣ则令（二合） 麻诃（引） 末^ㄣ则令 须末^ㄣ则令 末囉（二合） 遏哩（二合）^ㄣ命（重） ^ㄣ拶也过哩（二合）^ㄣ命（重） 覓^ㄣ拶也过哩（二合）^ㄣ命（重） 末囉（二合） 撮轄 遏哩（二合）^ㄣ命（重） 末^ㄣ则浪能（三合） 末永 末囉（二合） 三末永 末^ㄣ则令（二合） 末^ㄣ则哩（二合） 你 末^ㄣ则囉（合口） 末幹丁六 麻麻 折哩囉（合口） 萨嚩萨咄喃 拶 葛（引） 也 钵哩熟寧 末幹丁六 铭萨^ㄣ捺（引） 萨嚩遏帝钵哩熟殢实 拶（二合） 萨嚩怛达（引） 遏怛实拶（二合）^ㄣ鵝 萨麻（引） 说（引） 萨衍丁六 目涅 目涅 西涅 西涅 磨^ㄣ捺也 磨^ㄣ捺也 覓磨^ㄣ捺也 覓磨^ㄣ捺也 麼拶也 麼拶也 覓麼拶也 覓麼拶也 商^ㄣ捺也 商^ㄣ捺也 覓商^ㄣ捺也 覓商^ㄣ捺也 萨满怛（引） 捺（二合引） 麼拶也 麼拶也 萨满怛（引） 囉实弥（二合） 钵哩熟寧 萨嚩怛达（引） 遏怛^ㄣ纒哩（二合）^ㄣ捺也 啊殢实达（二合引） 捺 啊殢实提（二合） 怛 麼^ㄣ能令（二合） 麼^ㄣ能令（二合） 麻诃（引） 麼^ㄣ能令（二合引） 麻诃（引） 麼^ㄣ能囉

(二合) 满啍啰 (二合) 钵宁 莎诃

天王当知然。此总持八十八亿俱胝恒河沙数诸佛同说，摄受一切如来智印。所印普盖一切短命薄福恶趣，迷昧有情，故说为诸天众瞻部有情，付嘱于汝。若闻一遍，灭百千劫所积恶业，终不复生地狱饿鬼傍生下趣所生之处，恒得值佛生菩萨众及胜族中；若书总持置于高幢楼阁山塔，遇影蒙尘暂一见者，亦复不生三恶道中。一切诸佛，共所摄授，授菩提记，令不退转，况复有人礼供诵持？此人即是如来嫡子，大法栋梁，舍利宝塔，现无患苦，命终之后，往极乐国莲花化生，值诸如来，即能光显一切法藏。若为亡歿，于白芥子加持此咒二十一遍，散骸骨上，使得远离三恶趣苦，得生天界天主。应为至坚天子作如是说。

尔时天主承命，往彼为说总持，如法勤修。经六昼夜，至第七日，脱恶趣难，寿命复增。

尔时至坚喜不自胜，而作叹言：奇哉，正觉！奇哉，妙法！奇哉，僧伽！奇哉，如是总持救我大难！

尔时天主与至坚等无量天众赍诸供养，共诣佛所，广伸供养。逮百千匝，踊跃称叹，退坐听法。

尔时世尊舒金色臂，为至坚天子演说妙法，授菩提记。

胜相顶尊总持功能依经录。

此经被学界判定为西夏新译，当非妄断。仔细对照《佛顶尊胜陀罗尼经》的各种汉译本，宝源译本与唐代义净译《佛说佛顶尊胜陀罗尼经》和宋代法天译《佛说一切如来乌瑟膩沙最胜总持经》最为接近。宝源本内容要少一些，可以说是上述两种本子的节录。而如果单从经咒的内容看，宝源译本与法天译本更为相近。下面是法天译《佛说一切如来乌瑟膩沙最胜总持经》中的经咒音译：^①

唵(引)曩谟婆嚩嚩帝 萨哩嚩(二合)怛𑖅𑖅(二合)路枳也(二合)钵啰(二合)底尾始瑟吒(二合引)野没驮(引)野帝曩莫(入)怛𑖅𑖅也(二合)他(引)唵(引)部隴(二合)部隴(二合)部隴(二合)输达野输达野尾输达野尾输达野 阿三摩三满多(引)嚩婆(引)娑萨颇(二合)啰拏誡底誡誡曩莎婆嚩尾戍提阿毘诘左睹牟(引)萨哩嚩(二合)怛他(引)誡多(引)酥誡多嚩啰嚩左曩(引)没哩(二合)多毘试闍摩贺(引)母捺啰(二合)满怛啰(二合)波奈 阿(引)贺啰阿(引)贺啰 阿(引)欲散驮(引)啰尼 输达野输达野誡誡曩莎婆(引)嚩尾戍提(引)乌瑟膩(二合)沙尾惹(仁左反)野波哩戍提(引)娑贺萨啰(二合)啰湿弥(二合)散祖祢帝(引)萨哩嚩(二合)怛他(引)誡多(引)嚩路吉𑖅𑖅沙吒波(引)啰弥多(引)波哩布啰尼萨哩嚩(二合)怛他(引)誡多摩(引)帝捺舍部弥钵啰(二合)底瑟致(二合)帝(引)萨哩嚩(二合)怛他(引)誡多纥哩(二合)那野(引)地瑟吒(二合引)曩(引)地瑟致(二合)帝(引)母捺哩(二合)母捺哩(二合)摩贺(引)母捺哩(二合)嚩日啰(二合)迦(引)野僧贺(引)多曩波哩戍提(引)萨哩嚩(二合)迦哩摩(二合)嚩啰拏尾戍提(引)钵啰(二合)底𑖅𑖅哩多(二合)野(引)欲尾戍提(引)萨哩嚩(二合)怛他(引)誡多三摩野(引)地瑟吒(二合)曩地瑟致(二合)帝(引)唵(引)牟𑖅𑖅牟𑖅𑖅摩贺(引)牟𑖅𑖅尾牟𑖅𑖅尾牟𑖅𑖅摩贺(引)尾牟𑖅𑖅 摩底摩底摩贺(引)摩底摩摩多(引)苏摩底怛他(引)多(引)部多俱致波哩戍提(引)尾娑普(二合)吒没提戍提(引)𑖅𑖅 惹野惹野 尾惹野尾惹野娑摩(引)啰娑摩(二合)啰娑颇(二合)啰娑颇(二合)啰萨哩嚩(二合)没驮(引)地瑟吒(二合引)曩(引)地瑟致(二合)帝(引)戍提戍提(引)没提(引)嚩日哩(二合)嚩日哩(二合)摩贺(引)嚩日哩(二合)苏嚩日哩(二合)嚩日

^① 见《大正新修大藏经》第19卷，第409页。

啰(二合) 譏哩毘(二合) 惹野譏哩毘(二合) 尾惹野譏哩毘(二合) 嚙日啰(二合) 入嚙(二合引) 攞(引) 譏哩毘
 (二合) 嚙日嚙(二合) 捺婆(二合) 吠(引) 嚙日啰(二合) 三婆吠(引) 嚙日哩(二合) 嚙¹⁴爾尼嚙日覽(二合)
 婆嚙睹摩摩(此处称名) 舍哩覽萨哩嚙(二合) 萨埵难(引) 左迦(引) 野波哩戍提哩婆(二合) 嚙睹弥萨那(引)
 萨哩嚙(二合) 譏底波哩戍提室左(二合) 萨哩嚙(二合) 怛他譏多(引) 室左(二合) 牟含三摩(引) 湿嚙(二合引)
 娑演睹没亨也没亨也悉亨也 冒达野冒达野 尾冒达野尾冒达野 谟左野谟左野 尾谟左野尾谟左野 输达野输
 达野 尾输达野尾输达野 三满多(引) 哩谟(二合) 左野三满多啰湿弥(二合) 波哩戍提(引) 萨哩嚙(二合) 怛
 他(引) 譏多纒哩(二合) 那野(引) 地瑟吒(二合) 曩(引) 地瑟致(二合) 帝(引) 母捺哩(二合) 母捺哩(二合)
 摩贺(引) 母捺哩(二合) 满怛啰(二合) 波祢(去) 娑嚙(二合) 贺

对照宝源和法天译本，经咒部分内容基本一致，只不过宝源所用译音汉字与法天本差别很大，某种程度上显示了西北方言的特征，如：以“达（引）”对译梵语 *thā*，法天用“他（引）”。“达”字《广韵》定母曷韵唐割切，对音照例应该是 *dhar*，而宝源显然是把这个字读成了 *tha*。我们已经知道，汉语宋代西北方言与中古音系有两项最显著的区别，一是中古汉语的全浊声母一律变成了送气清声母，一是中古汉语的入声韵尾全部脱落了。^① 看得出来，这两项区别全都反映在了“达”字上面。又如以“遏”对译梵语 *ga*，法天用“譏”。“遏”字《广韵》影母曷韵乌葛切，对音照例应该是 *at*，而宝源显然是把这个字读成了 *ga*。部分影母字带有衍生出的舌根音声母，这不符合汉语语音演化的通则，似乎只能看成是西北方言的特例；此外，有一类译音恐怕与西夏语的影响有关，以“寧”对 *dhe*，“铭”对 *me*，“形”对 *he*，我们知道，西夏语没有鼻音韵尾，可能会影响到这些汉字的读音。

唐代义净译《佛说佛顶尊胜陀罗尼经》和法天译《佛说一切如来乌瑟膩沙最胜总持经》都本于藏文经典 *De-bzhin-gshegs-pa thams-cad-kyi gtsug-tor mam-par-rgyal-ba zhes-bya-ba'i gzungs rtog-pa-dang bcas-pa*，华言“一切如来顶髻尊胜咒思惟陀罗尼”，梵文原题：*Sarvatathqgato2z]2avijayq-nqma-dhqraz]-kalpasahitq*。西夏宝源译本前面标有梵文经题——“乌实祢舍 觅拶夜 捺麻¹⁵捺啰祢 啊寧六（切身）蟾萨 萨兮怛 须（引）嚙啰（二合引） 怛三¹⁶怛哩兮怛”，其中“乌实祢舍”，即“乌瑟膩沙”。与藏文经题相比，宝源译本省去了“一切如来”，义即“胜相顶尊总持功能依经录”，由此，我们似可肯定宝源译本也是据梵文本翻译的，在翻译时可能参考了藏文《一切如来顶髻尊胜咒思惟陀罗尼》。史金波先生在《西夏佛教史略》中谈及如何确定西夏文佛经是否转译自藏文时说：“一方面要从经名、章节、用语上去考察，另一方面也可从佛经本身的形式来区分。有的译自藏文的佛经版心窄短，字体较小，可以算作供参考的标志。有的佛经卷首效法藏文佛经的形式，经题首先是用西夏文音译的梵语经名，前冠有‘梵语’二字，然后才是西夏文所译经名，前冠有‘番语’二字。如译自藏文的西夏文佛经《圣摩利天母总持》、《圣大乘大千国守护经》、《大寒林经》都是这种形式。”^② 《胜相顶尊总持功能依经录》的传授者为克什米尔人¹⁷拶也阿难捺，此人又是诸多藏文佛典的翻译者，由此，我们认为宝源本译自梵文，同时参考了同名的藏文经典。宝源译本对一些名词的翻译也显示其受到了藏文佛典的影响，如法天等汉译本《佛顶尊胜陀罗尼经》中出现的“善住天子”，宝源译为“至坚天子”，“善住”和“至坚”所对应的梵文原词都是 *su-prati2whita*，此词藏文翻译为 *shin-tu brtan-pa*，

① 李范文《宋代西北方音》，北京：中国社会科学出版社，1994年。

② 史金波：《西夏佛教史略》，宁夏人民出版社，1988年。第56—57页。

意义正好是“非常坚固”，即“至坚”。^①

如所周知，居庸关券洞内有汉、藏、梵、西夏、回鹘、八思巴文六体石刻，其中东壁所刻内容即为《佛顶尊胜陀罗尼》，从经咒的梵汉对音用字看，元代与宋代的译写方式多有不同，学者认为符合《中原音韵》的音韵体系。^② 通过与《甘珠儿》中六种同类经典比较，日本学者推测元代可能存在某种源自《甘珠儿》祖本的藏文经典，而居庸关东壁汉文《佛顶尊胜陀罗尼》实际即译自这种藏文本。^③ 对照西夏宝源译《胜相顶尊总持功能依经录》，居庸关东壁《佛顶尊胜陀罗尼》与其内容有很大的一致性。如梵语中心咒 O/ bhr/ svqhq，宋代诸本大多阙如，包括号称内容最全的法天译《佛说一切如来乌瑟膩沙最胜总持经》，而居庸关东壁汉文《佛顶尊胜陀罗尼》予以保存，虽然此处石刻残掉了几个字，但根据下边经咒中的译音用字可以想定并加以补充。下面是两种译本的比较：

梵语：	O/	bhr/	svqhq
居庸关东壁：	唵	没 ^ㄣ 隆（二合）	莎诃
西夏宝源译本：	唵	没 ^ㄣ 隆（二合）	莎诃（引）

由此，再联系元代有很多西夏僧侣的历史事实，我们似可推想居庸关券洞东壁的汉文《佛顶尊胜陀罗尼》可能是根据西夏新译本改译的。

综上所述，黑水城所出的宝源译本《胜相顶尊总持功能依经录》，系由西夏国师鲜卑宝源于仁宗天盛元年（1149）前后根据梵文本翻译的，译文风格明显受藏文译经的影响，并带有西夏地区流行的汉语西北方言的特征。

（作者通信地址：北京大学中文系 北京 100871；中国社会科学院民族学与人类学研究所 北京 100081）

① 见梵藏汉和四译对校《翻译名义大集》，京都文科大学藏版。第 233 页。

② 村田治郎编著：《居庸关》第一卷，京都大学工学部 1957 年。第 187—196 页。

③ 村田治郎编著：《居庸关》第一卷，京都大学工学部 1957 年。第 219 页。